

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaklinam was na Pana by zostać odczytany ten list wszystkim świętym braciom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaklinam* was na Pana, aby ten list był odczytany wszystkim braciom.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poprzysięgam was (na) Pana, (by) zostać odczytany (ten) list* wszystkim braciom**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaklinam was (na) Pana (by) zostać odczytany (ten) list wszystkim świętym braciom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobowiązuję was wobec Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam was na Pana, aby ten list został przeczytany wszystkim świętym braciom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszystkim braciom świętym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszytkiej świętej braciej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaklinam was na Pana, aby list ten został odczytany wszystkim braciom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam was na Pana, aby ten list był odczytany wszystkim braciom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobowiązuję was w imię Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błagam was na Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaklinam was na Pana, aby ten list odczytany został wszystkim braciom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobowiązuję was wobec Pana do przeczytania tego listu wszystkim wierzącym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam was na Pana, niech list ten będzie odczytany wszystkim braciom.

¹⁾ zaklinam, ἐννοκίζω, l. zaprzysięgam.

²⁾ <x>580 4:16</x>

³⁾ Składniej: "by list ten został odczytany".

⁴⁾ O współwyznawcach. Inna lekcja zamiast "braciom": "świętym"; "świętym braciom".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заклинаю вас Господом прочитати послання всім братам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprzysięgam was przez Pana, aby ten list został przeczytany wszystkim braciom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Polecam wam w Panu, aby list ten odczytano wszystkim braciom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uroczyste zobowiązuję was przez Pana, żeby ten list został odczytany wszystkim braciom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W imieniu samego Pana zobowiązuję was też do odczytania im tego listu.